



選詩布萊克

周文濱譯

布萊克詩選

周文濱譯

五洲出版社印行

目次

咏春.....	1
咏夏.....	3
咏秋.....	5
咏冬.....	7
歌——我在田野裏快樂地遊蕩.....	9
歌——我的倦慵之姿和微笑.....	11
歌——愛情與和諧拉手.....	13
歌——我愛快樂的舞蹈.....	15
歌——記憶呵，到這兒來.....	17
歌——剛離開露濕的山.....	19
歌——披着灰衣的晨曦剛走到路上.....	21
給繆斯.....	23
牧人之歌.....	25
老牧人之歌.....	26
天真之歌序詩.....	27
牧童.....	29
羔羊.....	30
花朵.....	32

小男孩的迷失.....	33
小男孩的尋獲.....	34
搖籃曲.....	35
夜.....	38
春.....	41
保姆之歌.....	43
嬰兒的快樂.....	45
夢.....	46
別人的痛苦.....	48
保姆之歌.....	51
蒼蠅.....	52
老虎.....	54
小姑娘的迷失.....	56
小姑娘的尋獲.....	60
土塊和石子.....	64
升天節.....	65
毒藥樹.....	67
天使.....	69
病玫瑰.....	71
我可愛的玫瑰樹.....	72
向日葵啊.....	73

百合花	74
愛神的花園	75
嬰兒的悲哀	76
小學生	77
一個女孩子的犯罪	79
掃烟囱的孩子	82
野花之歌	83
年輕的愛	84
鳥之戀	85
夢鄉	87
流浪人	89
悲哀之歌	90
天真的預言	91
兩種財富	98
笑與顰	99
被玷污的聖所	101
時機	103
愛的秘密	104
意願和方法	105
愛神鳩比德	106
威廉·邦德	108

瑪麗	112
斷簡殘篇	116

咏 春

哦，披着露濕的捲髮，你探首
露出早晨的明窗，往下凝視，
把你天使的目光投向我們吧，
這西方的島嶼在歡呼你，春天！

山峰正相互傳告你的來臨，
河谷在聆聽；我們渴盼的眼睛
都仰望你明媚的天幕，出來呀，
讓你的步履踏上我們的土地！

走過東方的山巒，讓我們的風
吻着你的香衣；讓我們賞到
你的晨昏的呼吸；把你的珠玉
鋪撒在這苦戀着你的土地。

哦，用你的柔指把她裝扮起來；
輕輕吻着她的胸脯，把金冠
戴上她軟垂的頭，因為呵，
她處女的髮辮已為你而束起！

咏 夏

你有力地馳過我們的河谷，
哦，夏天！請勒住你烈性的馬，
別讓它們噴出太熱的鼻息！

你本來常常在這兒支起金幕，
在橡樹下歇睡，使我們欣喜地
看到你赤紅的肢體，茂盛的髮。

當日午駕着火輦駛過天空，
我們在濃蔭下常可以聽到
你的聲音。坐在流水的旁邊吧；
在我們葱翠的谷裏，把你的
絲衫投在河岸，跳到碧波裏！
我們的河谷太愛盛裝的夏天。

我們的歌手以銀弦馳名遠近，

我們的青年談情賽過南方人，
我們的姑娘舞起來也最美。
是的，我們不乏歌，也不乏樂器，
有優美的回音，有澄澈的流水，
炎熱的時候也有月桂花環。

咏 秋

秋呵，你滿載果實，又深染着
葡萄的血；不要走吧，請坐在
我的檐下；你可以歇在那兒，
用愉快的調子配合我的蘆笛。
一年的女兒們都要舞蹈了！
請唱出果實與花的豐滿的歌。

「瘦小的花苞對太陽展示出
她的美，愛情在她的血裏周流；
錦簇的花掛在清晨的額前，
直垂到嫵靜的黃昏的紅頰上；
於是稠密的夏季發出歌聲，
羽毛的雲彩在她頭上撒着花。

「等大氣的精靈住在果實的

香味上，歡樂就輕輕展開翅膀
在園中回蕩，或落在樹梢唱歌。」
愉快的秋坐下，對我這樣唱着；
接着他起身，束緊腰帶，便隱沒
在荒山後，却拋下金色的負載。

咏 冬

冬呵！門上你所有鐵石的門：
北方才是你的；你在那裏築有
幽暗而深藏的住所。別搖動
你的屋頂吧，別放出你的鐵車。

但他不理我，却從無底的深淵
駕車而來；他的風暴原鎖在
鋼筋上，出籠了；我不敢抬眼，
因為他在全世界掌握了權柄。

你看這惡魔！他的皮緊包着
強大的骨骼，把山石踩得呻吟；
他使一切悄然萎縮，他的手
剝光大地，凍僵了脆弱的生命。

他坐在峭壁上：水手枉然呼喊。
可憐的人呵，必須和風暴掙扎！
等着吧，天空微笑時，這惡魔
就被逐回洞中，回到赫克拉山下。

歌

我在田野裏快樂地遊蕩，
遍嘗到夏日的一切驕矜；
直到我看見愛情之王
隨着太陽的光線而飄行。

他把百合花插到我髮間，
鮮紅的玫瑰結在我前額；
他領我走過他的花園，
那兒長滿他金色的歡樂。

我的翅膀沾着五月的露，
菲伯①燃起了我的歌喉；
他用絲網突然將我網住，

①菲伯，太陽神，司詩歌及藝術。

就把我在他的金籠拘留。

他喜歡坐下聽我歌唱，

唱完了，又和我笑鬧不休，

他會拉開我金色的翅膀，

嘲弄我何以失去了自由。

歌

我的倦慵之姿和微笑，

我的絲綢、華服和盛裝
都已被愛情掃蕩完了；

而悲哀的、乾癟的「絕望」
就給我水松來裝飾墳墓：
這正是忠誠戀人的歸宿。

他的容貌美好如天庭，

當花苞初露，正待開花；
呵，他的心可冷似嚴冬，

何以這容貌却給了他？
他的心是愛情的陵地，
愛的膜拜者都來到這裏。

請給我斧子和鐵鎬，